HORACIOS Y CURIACIOS.





HORACIOS Y CURIACIOS.



TRAGEDIA LÍRICA
en tres actos
PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO
DEL LICEO
FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS
de S. M. doña Isabel segunda,

en el estío de 1848.



BARCELONA
Imprenta de Tomás Gorchs,
calle del Cármen junto á la Universidad.

1848

ARGUMENTO.

Á fines del primer siglo de la fundacion de Roma y en el reinado de Julio Hostilio, cuando estaba ya encendida la guerra entre aquella capital y Alba sobre cuál habia de ser la metrópoli; deseosos ambos pueblos de poner fin á los desastres de la lucha, resolvieron confiar á un combate singular entre tres campeones por parte la decision de la contienda, jurando antes que aquella seria la capital cuyos campeones saliesen vencedores.

En el ejército romano eran célebres por su valor y patriotismo los tres hermanos *Horacios*, como lo eran tambien entre los albanos los tres hermanos *Curiacios*. En estos recayó respectivamente la eleccion por ambas partes, y señalado el dia y hora tuvo lugar el combate al frente de los dos ejércitos. Los

Horacios llevaban la peor parte y Roma iba á sucumbir, pues dos de sus campeones habian caido muertos, cuando conociendo el último *Horacio* que no podia vencer á sus tres enemigos, que aunque heridos todos seguian sin embargo batiéndose, aparentó huir. Siguiéronle los *Curiacios* con paso desigual conforme lo permitia la gravedad de sus heridas, y revolviendo contra ellos *Horacio* al verlos distantes el uno del otro, dió muerte á los tres, valiéndole este ardid la victoria y la salvacion de Roma.

Hasta aqui la parte histórica. El poeta para hacer mas interesante la accion del drama supone á uno de los *Horacios* esposo de *Sabina* hermana de los *Curiacios*, y al mayor de estos amante de *Camila*, hermana de los *Horacios*; y que al ver esta los despojos de su amante al irse á tributar á *Horacio* los honores del triunfo, fuera de sí le arranca y pisotea la corona de laurel que lleva ceñida, á cuyo ultrage su hermano ciego de furor le clava la espada en el seno.

Personages.	Actores.
EL VIEJO HORACIO, caballero romano.	**Sr. Silingardi.**
HORACIO, su hijo.	**Sr. Mitrowich.**
CAMILA, su hermana.	**Sra. Salvini-Donatelli.**
SABINA, esposa de Horacio.	**Sra. Aleu-Cavallé.**
CURIACIO, hermano de Sabina, guerrero albano.	**Sr. Roppa.**
EL GRAN SACERDOTE.	**Sr. Rauret.**
Dos hermanos de Horacio.	
Dos hermanos de Curiacio.	

Parientes de los Horacios.

Sacerdotes, guerreros, senadores, pueblo de Roma.

Un mensagero y guerreros de Alba.

Música del maestro Mercadante.

La accion pasa en los afueras de Roma, á fines del primer siglo de su fundacion.

En obsequio á la brevedad se omiten los versos que llevan virgulillas.

Direttore della Musica.

Sig. MARIANO OBIOLS, Direttore delle scuole del Liceo, e socio d varie accademie spagnuole e straniere.

MAESTRO AL CEMBALO.
Sig. Giovanni Barrau.

MAESTRO DE' CORI.
Sig. Pietro Donatutti.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.
Sig. Giovanni Battista Dalmau, professore di violino del Liceo.

PRIMO VIOLONCELLO A SOLO.
Sig. Guglielmo Paque, professore di violoncello del Liceo.

PRIMO CONTRABASSO AL CEMBALO.
Sig. Raimondo Mainés, professore di contrabasso del Liceo.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE, E NEL BALLO NAZIONALE.
Sig. Paolo Prat.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino secondo.
Sig. Francesco Berini.

Primo Violoncello al cembalo.
Sig. Paolo Fargas.

Primo Viola.
Sig. Bartolomeo Canalías.

Primo Flauto.
Sig. Giovanni Bartra, professore di flauto del Liceo.

Primo Fagotto.
Sig. Giuseppe Berga.

Secondo flauto ottavino.
Sig. Remigio Cardona.

Primo Oboe.
Sig. Pietro Gregorichs, professore di oboe del Liceo.

Primo Clarinetto.
Sig. Giuseppe Jurch, professore di clarinetto del Liceo.

Primi Corni.
Sig. Pietro Migeon, professore di corno del Liceo.
Sig. Teodoro Weisser.

Prime Trombe.
Sig. Cesare Luigini, professore di tromba del Liceo.
Sig. Filippo Pous.

Primo Trombone.
Sig. Giacomo Altamira, professore di trombone del Liceo.

Figlhein.
Sig. Viader.
Sig. Vidal.

Arpa.
Signora Alina Rançon, professora d' arpa del Liceo.

Timpani.
Sig. Pietro Margarà, professore di timpani del Liceo.

DIRETTORE DELLA BANDA.
Sig. Giuseppe Jurch.

Professori della Banda 36.

Coristi d'ambi sessi 44.

CAPO CORO DE' SOPRANI.
Signora Rosa Rovira, allieva del Liceo.

CAPO CORO DEI CONTRALTI.
Signora Giuseppa Vidal.

CAPO CORO DEI TENORI.
Sig. Raimondo Cirera.

CAPO CORO DEI BASSI
Sig. Giovanni Mas.

SUGGERITORE.
Sig. Cavallé.

COPISTA.
Sig. Giuseppe Castellà.

PITTORE DIRETTORE E MACCHINISTA.
Sig. Eusebio Lucini.

CAPO SARTO.
Sig. Francesco Mayans.

PARRUCCHIERI.
Sig. Llibre e Bruguera.

BARRETONARO.
Sig. Pietro Torras.

FIORISTA E PIUMISTA.
Sig. Victor Toche.

ATTREZZISTA.
Sig. Giuseppe Ferrer.

ATTO PRIMO.

Alba e Roma.

SCENA PRIMA.

Parte di Roma in vicinanza delle mura: nel prospetto il tempio di Giano aperto.

Veggonsi i Sacerdoti, presso le are interne, offrire gli olocausti, ed una schiera di Matrone e Donzelle, fra cui SABINA e CAMILLA, prostrate sui gradini del tempio, ed alzando le mani al cielo. Rimbombano prolungati squilli di trombe, annunciatori di battaglia.

DONNE (sorgendo con entusiasmo)

La spada formidabile
Impugna or tu Quirino,
Della città romulea
Tu veglia il gran destino:
Sperdi l' albano esercito,
Vinci per noi la guerra...
L' impero della terra
Il Ciel ne presagì:
Parte di tanto oracolo
Si compia in questo dì.

CAM. (a Sab., rimasta seco in un canto, ed entrambe immerse in cupo silenzio)

ACTO PRIMERO.

Alba y Roma.

ESCENA PRIMERA.

Parte de Roma cercana á las murallas: vese abierto el templo de Jano.

Los sacerdotes junto al ara interior ofrecen holocaustos, y SABINA y CAMILA, acompañadas de matronas y doncellas estan arrodilladas en las gradas del templo con las manos levantadas al cielo. Óyense prolongados sonidos de clarines que anuncian la batalla.

MUGERES (*levantándose con entusiasmo*). Empuña, ó Quirino, la formidable espada, y vela por el destino de la ciudad de Rómulo; dispersa el ejército de Alba, y cúmplanse en este dia los oráculos que nos han presagiado el imperio de la tierra.

CAM. (*á Sab. que se ha quedado á un lado con ella, guardando entrambas el mas profundo si-*

Come sul labbro mio gli accenti agghiaccia,
Sul tuo labbro il terrore!

SAB. Tu nascesti romana, io tal divenni;
Eppur non lice a noi
Pregar con esse! Fra le schiere d'Alba
Pugnano i miei fratelli!...

CAM. E fra le schiere
I miei pugnan di Roma!...

SAB. E' quinci il mio consorte!...

CAM. Ed è quindi il mio ben!... Strazio di morte!
Qual prece o voto formar potremo?
A chi fra numi l' innalzeremo,
Se a noi qual perdita cruda, mortale
Può la vittoria esser fatale?
A quel fra' numi il cor volgiamo,
Che più somigli alla pietà:
« E quanto chiedergli nemmen sappiamo,
« Esso concedere a noi saprà.

(qualche momento di pausa)

Ah! che al pensiero i dì richiamo,
Quando Curiazio mi disse: io t' amo!
Quando il suo labbro fè mi giurava,
E più del labbro il cor parlava!
« Oh cari giorni avventurati!...
« Oh dolci e caste gioje d' amor!...
Ah! rammentarsi tempi beati
Rende l' affanno più crudo ancor!

DONNE Dopo il fragor terribile
Delle guerriere trombe
Lungo regnò silenzio,
Qual regna fra le tombe.

CAM. E' ver... non s' ode l' aura
Fremer di grida e d' armi!

DONNE Che fia?

SAB. Tacete... Un murmure
Da lunge intender parmi!

lencio) El terror hiela las palabras en nuestros labios.

SAB. Tú naciste romana, yo he pasado á serlo, y sin embargo no podemos unir nuestros ruegos á los suyos. En las huestes de Alba combaten mis hermanos.....

CAM. Y los mios en las de Roma!....

SAB. Entre estas se halla mi consorte!....

CAM. Y entre aquellas mi amante!... Qué voto podrémos formar, y á quién dirigirlo, si para nosotras ha de ser siempre fatal la victoria? Elevemos nuestro corazon al que mas pueda apiadarse de nosotras, y él nos concederá lo que nosotras no sabríamos ni siquiera pedirle. (*Un momento de pausa*).

Ah! con qué placer recuerdo el dia en que Curiacio me dijo: «te amo!» Cuando me juraba fe, aun mas que con el labio con el corazon! Oh dias felices y venturosos! dulces y puras alegrías de amor! El recordar momentos tan dichosos hace mucho mas terribles las actuales congojas.

MUGERES Tras el horrísono fragor de los clarines de guerra, ha sucedido un sepulcral silencio.

CAM. Es cierto..... Ya el aire no resuena con gritos ni con el choque de las armas.

MUGERES ¿Qué será?

SAB. Callad! Parecióme oir un rumor lejano.

CAM. Ben dici!
DONNE E più s' approssima...
SAB. Io palpito!...
CAM. Chi viene?
DONNE Di senatori e popolo
Rapida schiera.

SCENA II.

SENATORI, POPOLO e detti.

CAM. Ebben?
SENATORI Non combattran gli eserciti....
A tre guerrieri albani
Mezio s' affida, Ostilio
S' affida a tre romani:
Essi la pugna compiere
Or denno. (*partono frettolosi*)
SAB. Intendi?....
CAM. Ah! sì....
a 2 Fratelli!
CAM. O mio Curiazio!...
SAB. O sposo!....
CAM. Il Ciel ne udì!...
(gettandosi nelle braccia di Sabina, e prorompendo in dolcissime lagrime)
Di quai soavi palpiti
Balzar mi sento il core!....
Piango, ma son le lagrime
Conforto, e non dolore!....
Quanto mi sta d' intorno
L' aura, la terra, il giorno,
Tutto è sorriso all' anima
Di giubilo e d' amor!
CORO Eterna è Roma; il fato
In Ciel ne fu segnato:
Ad essa i numi apprestano
Il trïonfale onor.

Cam. Es verdad!
Mugeres Y se va aproximando.
Sab. Yo tiemblo.
Cam. ¿Quién viene?
Mugeres Gran número de senadores y de pueblo que hácia aqui caminan aceleradamente.

ESCENA II.

SENADORES, PUEBLO y dichas.

Cam. Qué hay?
Senadores No combatirán los ejércitos. Mecio pone su confianza en tres guerreros albanos y Hostilio en tres de Roma; á ellos toca ahora poner fin á la guerra.
(*parten apresuradamente*).

Sab. Has oido?
Cam. Ah! sí.
Á 2. Hermanos!
Cam. Oh Curiacio mio!
Sab. Oh esposo!...
Cam. El cielo ha escuchado nuestras plegarias. (*Échase en los brazos de Sabina prorumpiendo en tiernas lágrimas*). Cuál palpita de gozo mi corazon! Lloro, pero lágrimas de alegría, nó de dolor! Todo cuanto me rodea, el aire, la tierra, el dia, todo me anuncia júbilo y amor.

Coro Roma es eterna; asi lo dispuso el cielo, y ahora los mismos dioses le preparan el honor del triunfo.

SCENA III.

CURIAZIO, e detti.

CUR. Camilla?....
CAM. Ciel!... fia vero!...
Curiazio!...
SAB. In Roma!...
CUR. Mi vi tragge, o donne,
La pace: chè l' evento
Qual sia della tenzon, pace tra Roma
Ed Alba si fermò; soggetto il vinto,
Ma non fia schiavo al vincitor. Nè sprone
Al ratto venir mio
Il bollente desio
Fu sol: giurai, t' è noto, *(a Cam.)*
Porger nel dì primiero a te la mano,
Che non dovessi armarla
D' Alba in soccorso, e Venere celeste
Chiamai della promessa
Mallevadrice.
CAM. Ah! dessa
Fe' certo il raggio scintillar di pace
Nell' ora della pugna.
CUR. Era dovuto
Un premio a noi di tante pene.
CAM. Ahi! lunghe
Pene, senza conforto!
CUR. E' vero, è vero!...
Esse ancor son presenti al mio pensiero!
Talor solingo e tacito,
Tra cento armati e cento,
Di te pensava, e l' anima
Pascea del mio tormento:
I tuoi sospiri, i gemiti
Intender mi sembrava,

ESCENA III.

CURIACIO y dichos.

CUR. Camila!

CAM. Cielos!.... será verdad?.... Curiacio!....

SAB. En Roma!....

CUR. A vosotras me trae la paz; pues sea cual fuere el éxito de la lucha queda hoy asegurada entre Alba y Roma; el vencido será vasallo del vencedor, pero nó su esclavo. No me ha movido tan solo á apresurar la venida mi ardiente deseo: ya sabes, Camila, que juré darte la mano el dia mismo en que no debiese armarla para defender á Alba, y que puse por fiadora de mi promesa á la diosa Venus.

CAM. Ah! Ella es sin duda quien ha hecho brillar el rayo de la paz en la hora misma del combate.

CUR. Bien merecian un premio nuestros sufrimientos.

CAM. Ah! tantas penas, sin ningun consuelo!

CUR. Sí, es verdad, todavía estan presentes en mi imaginacion.

Silencioso y solo, rodeado de guerreros, en tí pensaba y el alma se alimentaba con mi tormento; parecíame oir tus gemidos, tus suspiros, y una lágrima rebelde venia á humedecer mis párpados; pero á la sombra de mi visera la enjugaba presuroso, y

E mal frenata lagrima
Sul ciglio mio spuntava....
Ma la tergea sollecito
All' ombra del cimiero;
L' amante, del guerriero
La gloria non macchiò!

CAM. Ed io!.... qual vita orribile
Vissi ben mio, sinora!
A tristi dì seguiano
Più triste notti ancora.
I sonni miei turbavano
Mille funeste larve....
Talor ferito, esanime
Vederti al suol mi parve;
E mentre intorno l' aura
D' urli echeggiar facea,
Nel cor mi discendea
L' acciar che te svenò!

CORO Ecco tuo padre. *(a Camilla)*

SCENA IV.

Il vecchio ORAZIO, e detti.

ORA. (a Curiazio, il quale è corso ad incontrarlo)
Abbracciami....

CUR. Signor....

ORA. Tra' lari miei
Vieni.

CUR. Qual giuro a compiere
Traggo, saper tu dêi.

ORA. E in breve fia compito.

CAM. Oh! come balza il cor!....

CUR. Camilla!... Io son rapito
In estasi d' amor!

CAM. CUR. Ah! non so dir qual giubilo
Io provo in tai momenti....

nunca el amante mancilló la gloria del guerrero.

Cam. Y yo, bien mio, qué horrible vida he llevado! A dias tristes seguian mas tristes noches..... Mil funestas fantasmas turbaban mis sueños..... Veíate tendido exánime, y mientras hacia resonar el aire con mis lamentos, penetraba en mi corazon el hierro que habia traspasado el tuyo.

Coro (*á Camila*) Aqui viene tu padre.

ESCENA IV.

El viejo HORACIO y dichos.

Hor. (*á Curiacio, el cual ha corrido á su encuentro*). Ven á mis brazos.....

Cur. Señor.....

Hor. Ven á mis lares.

Cur. Tú no ignoras cuál es el juramento que vengo á cumplir.

Hor. Y será cumplido en breve.

Cam. Oh! cómo palpita mi corazon!

Cur. Camila!... estoy estasiado de amor!

Cam. y Cur. Ah no encuentro palabras con que espresar el júbilo que siento en este instan-

Tu sol, tu puoi comprenderlo,
Che al par di me lo senti.
Con te mi fia propizia
Ogni più cruda sorte....
Gioja la stessa morte
Mi fia vicino a te!

Gli altri Vieni, e i Celesti arridano (*a Curiazio*)
A così bella fè. (*partono*)

SCENA V.

Vestibolo nelle case degli Orazj.

ORAZIO entra qual uomo preoccupato: i passi interrotti, il volto, gli sguardi, tutto rivela in esso un animo irrequieto.

Ora fatal!.... De' padri
Raccolto il venerando
Consesso, sceglie i tre, cui della pugna
Si commetton le sorti!.... O voi di Roma
Propizie deità, voi quelle menti
Nella scelta inspirate.
D' incensi, a cotant' uopo, e di svenate
Sacre vittime opime altri l' offerta
A voi porga sull' are; io v' offro, o Dei,
Olocausto maggior, gli affetti miei.
Di fratello, di figlio, di sposo
Ho gli affetti scolpiti nel core;
Ma più grande, ma più generoso
Della patria m' avvampa l' amore.
Quando a Roma sovrasta un periglio,
Quando appieno securo non è,
Di fratello, di sposo, di figlio
Ogni affetto ammutisce per me.
Chi giunge?....

te; solo tú puedes comprenderlo que lo sientes como yo. Contigo me seria agradable la suerte mas aciaga; y hasta la muerte misma se convirtiera en placer teniéndote á mi lado.

LOS OTROS Ven, y sea propicio el cielo á tan constante amor (*vanse*).

ESCENA V.

Vestíbulo en casa de los Horacios.

HORACIO entra pensativo: su caminar lento, su rostro, sus miradas, todo revela la inquietud de su alma.

Hora fatal!.... Reunido el venerable consejo de los Padres, elige los tres á quienes se va á fiar la suerte del combate!... Oh vosotros, dioses propicios de Roma, inspiradles la eleccion. Ofrezca otro en vuestras aras el incienso y la sangre de las víctimas; yo os consagro, oh dioses, un holocausto mayor, el de mis afectos.

Grabados tengo en mi corazon los de hermano, de hijo y de esposo; pero el amor de la patria los sobrepuja á todos, y enmudecen para mí cuando amenaza á Roma algun peligro..... ¿Quién viene?

SCENA VI.

SENATORI, e detto.

SEN. Orazio?...
ORA. Gl' incliti
Padri ne' lari miei!....
SEN. Su te, per voto unanime,
Cadde la scelta.
ORA. Oh Dei! (*estatico*)
SEN. Co' tuoi germani a lato
Combatterai.
ORA. Fia ver!...
SEN. Or sei di Roma il fato.
ORA. Io!....
SEN. Pènsavi, o guerrier!
OR. (scuotendosi, e sfavillando per gli occhi l' anima tutta romana)
Roma intera la vittoria
Dal mio braccio attende e spera,
Il valor di Roma intera
Combattendo io mostrerò.
M' è serbata eterna gloria!
Entro l' alma un nume io sento!....
E nell' ora del cimento
Io qual nume pugnerò.
SEN. In quel nobile ardimento
La vittoria balenò! (*partono*)

SCENA VII.

Interno del tempio di Venere.

I sacri incensi fumano sull' ara inghirlandata: da una parte i SACERDOTI, dall' altra i congiunti degli ORAZJ, d' ambo i sessi.

CORO GENERALE.

Del terzo cielo benigna diva,
Coppia fedele viene al tuo piè:

ESCENA VII.

SENADORES y dicho.

SEN. Horacio!
HOR. Los ínclitos Padres en mis lares?

SEN. En tí ha recaido la eleccion por unanimidad.

HOR. (*estático*) Oh dioses!
SEN. Combatirás junto con tus hermanos.

HOR. Será verdad?
SEN. En tí deposita desde ahora Roma su suerte.
HOR. En mí!
SEN. Medítalo bien, guerrero.
HOR. (*agitándose, y centelleando en sus ojos su alma toda romana*) De mi brazo espera Roma la victoria, y combatiendo mostraré el valor de los romanos. Eterna gloria me está reservada..... siento en mi pecho un ardor divino, y en la hora del peligro combatiré cual un dios.

SEN. Ese noble ardimiento es precursor de la victoria.

ESCENA VII.

Interior del templo de Venus.

Arde el sagrado incienso en el ara adornada con guirnaldas: en un lado estan los sacerdotes y en el otro los parientes de los HORACIOS, de ambos sexos.

CORO GENERAL.

Benigna diosa del tercer cielo, á tus pies viene una pareja fiel; en tu ara humea el

Fuma d' incensi l' ara votiva,
L' inno devoto suona per te.
Ove tu ridi fuggono i mali,
Ove ti mostri dolor non v' ha.
I tuoi misteri fra noi mortali
De' numi spargono la voluttà.

SCENA VIII.

CAMILLA, cinta del flammeo, e condotta da SABINA, il vecchio ORAZIO, e CURIAZIO dall' intercolunnio; il GRAN SACERDOTE dai penetrali, e detti.

V. Or. Ebben?.... (*al gran Sacerdote*)
Sac. Qual fu tua brama,
Dell' offerta ne' sacri
Visceri palpitanti era de' numi
La volontà scrutata. I lor destini (*accennando*
Ha congiunti per sempre *Cam. e Cur.*)
Il Ciel: frapporre indugi a' suoi decreti
Colpa saria.
V. Or. Più lieti
Auspici alla mia prole
Non arriser giammai. Combatteranno
Eccelsa pugna i tuoi fratelli, e sposa
Tu d' un prode sarai!
Cam. (A' tuoi contenti alma resisti!...)

Cur. Ormai
Si compia il rito.
Sac. A piè del nume, o figli,
D' amor, d' eterna fe sciogliete il puro
Giuramento solenne.
Cam. Cur. Giuriam... (*genuflessi innanzi al simulacro*)

incienso, y á tí se dirigen los devotos cánticos. Tu sonrisa ahuyenta los males y tu presencia el dolor: tus misterios comunican á los mortales las delicias de la divinidad.

ESCENA VIII.

CAMILA cubierta con el velo nupcial acompañada de SABINA; el viejo HORACIO, y CURIACIO en el intercolumnio; el GRAN SACERDOTE viniendo del fondo, y dichos.

V. Hor. Y bien? (*al gran sacerdote*).

Sac. Conforme á tus deseos ha sido consultada la voluntad de los dioses en las entrañas palpitantes de las víctimas que ofreciste. El cielo ha unido sus destinos para siempre (*señalando á Camila y Curiacio*), y seria un crímen oponerse á sus decretos.

V. Hor. Nunca se han presentado mas halagüeños auspicios para mis hijos. Tus hermanos sostendrán un escelso combate, y tú serás la esposa de un valiente.

Cam. (Cómo podrás, alma mia, resistir á tanto gozo!...)

Cur. Cúmplase pues el rito.

Sac. A los pies de la deidad, hijos mios, pronunciad el juramento solemne de amor y de eterna fe.

Cam. Cur. Juramos..... (*arrodillados delante del simulacro*).

SCENA IX.

ORAZIO seguito dai fratelli, e da un messo d' Alba : i suddetti.

Ora. Non proseguite.
Cam. Ahimè!...
Sac., V. Or., Cur., Sab., Coro Che avvenne?

Ora. Ora non è più questa
Di nuzïali pompe.
Cam. E qual cagion funesta?...
Ora. Supremo le interrompe
Voler del fato.
Cur. Ahi! come?
Ora. I suoi guerrieri elesse
Alba, e qui scritto il nome
De' prodi invia.
(additando un papiro, che l' Albano porge a Curiazio; questi vi affigge i lumi, e resta come percosso da fulmine)
Cam. (*atterita da un ferale presentimento*) Che lesse?..
(raccoglie il papiro caduto dalle mani di Curiazio, e legge
I tre Curiazj!

Sac., V. Or., Coro Cielo!....
Sab. Un fulmine piombò!....
Cam. L' altar di negro velo
Per me si circondò!....
(regna tetro e lungo silenzio)
Ahi! dove un Olimpo schiudeva l' imene,
Abisso tremendo il Fato scavò!
Un gelo di morte mi stringe le vene!
Dall' ara alla tomba condotta sarò!

Cur. (A stringere il brando la patria m' invita!
Ma contro quai petti vibrarlo dovrò!...
Ahi! cruda mia sorte!... o spento alla vita,
O spento all' amore in breve sarò!)

ESCENA IX.

HORACIO seguido de sus hermanos y de un mensagero de Alba, y dichos.

HOR. No prosigais.
CAM. Ay de mí!
SAC., V. HOR., CUR., SAB., CORO ¿Qué ha sucedido?
HOR. Acabáronse ya las fiestas nupciales.

CAM. Y qué funesto motivo?....
HOR. La voluntad suprema del hado las interrumpe.
CUR. De qué manera?
HOR. Alba ha elegido sus guerreros, y aqui envia escrito el nombre de los valientes (*señalando un papel que el mensagero entrega á Curiacio. Este fija los ojos, y queda como herido del rayo*).
CAM. (*sobrecogida de un fatal presentimiento*) Qué habrá leido? (*recoge el papel que cayó de manos de Curiacio, y lee*) *Los tres Curiacios!*
SAC. y HOR., CORO Cielos!
SAB. Ha caido un rayo!
CAM. El altar se ha cubierto para mí con un negro velo. (*reina un tétrico y prolongado silencio*).
Ay de mí! donde Himeneo me abria las puertas del Olimpo, el hado terrible me cavó un abismo; siento correr por mis venas el hielo de la muerte, y seré conducida del ara á la tumba.
CUR. (La patria me invita á empuñar la espada! pero contra qué pechos tengo que blandirla!... Ah suerte mia cruel! pues dentro de poco seré muerto para la vida ó para el amor!)

ORA. (volgendo un guardo a Curiazio)

(Reprimer non posso un moto d' orrore....
Macchiar di qual sangue la palma dovrò!....
Crudel sacrifizio si chiede al mio core!
Ma Roma lo chiede, compirlo saprò!)

GLI ALTRI ORAZJ

(Sorride in un punto, e freme la sorte!
Di gloria e d' affanno un giorno spuntò!)

SAC., SAB., CORO

(Agl' inni succede silenzio di morte!
La gioja in orrore il Fato cangiò!)

CUR. (guata un istante Camilla, e sembra combattuto da varj affetti: poi, raccogliendo tutta la sua costanza, ed in procinto di uscire, esclama)

Addio!

CAM. (*accorrendo*) Curiazio!... arrestati!...
Ed ove corri?...

CUR. Al campo.

CAM. No.... pria m' uccidi....

ORA. Stolida!
Al suo dovere inciampo
Osi tu farti?...

CAM. Ah! barbari!...
Dover, dover si noma
Pugna cotanto orribile?

CUR. Alba la chiese!

ORA. Roma
La vuol!

CAM. Fermate.... uditemi....
L' imene?... (*a Curiazio*)

CUR. Un sogno fu.

CAM. Son miei fratelli!...

CUR. Ah! scostati....

CAM. E' l' alma mia... (*al fratello, accennando Cur.*)

HOR. (*dirigiendo la vista á Curiacio*) No puedo reprimir un movimiento de horror el pensar con qué sangre debo manchar mi victoria!.... Cruel sacrificio se exige de mi corazon! mas Roma lo pide y es preciso hacerlo.

LOS OTROS HORACIOS.

A un tiempo se presenta la suerte halagüeña y terrible, y nos ofrece un dia de gloria y de dolor.

SAC., SAB., CORO.

(A los cánticos sucede mortal silencio, y la alegría se ha cambiado en terror).

CUR. (*mira un momento á Camila y parece hallarse combatido por varios afectos; luego reuniendo toda su constancia va á salir y esclama*) A Dios.

CAM. (*corriendo hácia él*). Detente, Curiacio, á dónde te diriges?

CUR. Al campo.

CAM. Nó, quítame antes la vida!

HOR. Insensata! te atreves á oponerte á que cumpla su deber?

CAM. Ah bárbaros! y llamais deber á tan horroroso combate?

CUR. Alba lo pidió.

HOR. Roma lo quiere.

CAM. Deteneos.... oidme.... El himeneo.... (*á Curiacio*).

CUR. Fue un sueño.

CUR. Son mis hermanos!....

CAM. Aparta!

CAM. (*al hermano señalando á Curiacio*) Es el alma mia.....

Ora. Non più....
Cam. Ite dunque, uccidetevi a gara....
Condannatemi al pianto in eterno....
I mortali son furie d' averno!
Son gli Dei mentitori con me!
Ora. Tronca i detti, che oltraggiano a gara
Il tuo sangue, la patria, gli Dei....
Non romana, mia suora non sei!
Arrossisco, insensata, per te!
Cur. Un destin ci respinge dall' ara,
Un destin che d' amore è più forte!...
Ah! del par la vittoria e la morte
Mi dividon per sempre da te!
V. Or. Vieni, o figlia, ed a vincere impara
E te stessa e l' avversa fortuna...
Dêi mostrar che fu Roma tua cuna,
Dêi mostrar che sei nata da me.
Sab. Fato ingiusto un orrendo prepara (*a Cam.*)
Avvenir di cordoglio per noi!....
A' miei pianti si mescano i tuoi....
Io ti resto, tu resti per me.

Gli altri

Adoriam quei che tutti prepara
Nell' eterno concetto i destini:
Ei talvolta nasconde i suoi fini;
Ma crudele, ma ingiusto non è!

(Curiazio parte rapidamente, seguito dal messaggiero albano: Camilla tenta seguirlo, ma è trattenuta: gli Orazj escono per altra via: il disordine e la costernazione si diffondono pel tempio)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

HOR. Basta.....

CAM. Id pues, mataos, condenadme á eterno llanto..... Los mortales son furias del averno..... y los dioses mentirosos para mí.

HOR. No pronuncies unas palabras que ultrajan á tu sangre, á la patria y á los dioses..... no eres romana, no eres hermana mia..... y me ruborizo, insensata, por tí.

CUR. Un destino mas fuerte que el amor nos rechaza del ara..... y asi la muerte como la victoria me separan de tí para siempre.

V. HOR. Ven, hija mia, y aprende á vencerte á tí misma y á la adversa fortuna: muestra que Roma te ha visto nacer y que eres mi hija.

SAB. (*á Cam.*) El hado injusto nos prepara un horrendo porvenir de aflicciones..... pero mezclemos nuestras lágrimas y vivamos la una para la otra.

LOS OTROS.

Adoremos al que en su eterna sabiduría prepara todos los destinos; sus designios son impenetrables, pero no es cruel ni injusto.

Curiacio parte presuroso seguido del mensagero albano; Camila quiere ir tras él pero la detienen: los Horacios vanse por otro camino, y el desórden y la confusion reinan en el templo.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

L' oracolo.

SCENA PRIMA.

Vestibolo nelle case degli Orazj.

ORAZIO ed i fratelli, ognuno cinto d' armi.

(Orazio mettendosi coi fratelli in ginocchio sul limitare)

Addio sacri penati! — *(sorgono)*
Ov' io non rieda
Vincitor della pugna,
L' ultima volta è questa
Che la paterna soglia io varco....

SCENA II.

CURIAZIO e detti.

CUR. Arresta.
GLI ORA. Curiazio!...
ORA. Fra' miei lari!
CUR. Un sol momento....
(ad un cenno di Orazio, i fratelli si ritirano)

ACTO SEGUNDO.

El oráculo.

ESCENA PRIMERA.

Vestíbulo en casa de los Horacios.

HORACIO y sus hermanos, armados de todas armas.

(Horacio arrodillándose con sus hermanos en el dintel)

A Dios, sagrados penates! (*levántanse*) Si no vuelvo vencedor del combate esta es la vez postrera que piso el umbral paterno.....

ESCENA II.

CURIACIO y dichos.

Cur. Espera.
Los Hor. Curiacio!
Hor. En mis lares!
Cur. Un momento tan solo.... (*á una seña de Horacio retíranse los hermanos*).

ORA. Al campo
Io ti credeva!

CUR. Irresistibil forza
Respinse addietro i passi miei! nè seppi
Domar l' ardente voglia
Di stringerti al mio sen, pria di scontrarti
Col brando in pugno....

(movendo in atto di abbracciarlo)

ORA. No... t' arretra, e parti.

CUR. Se d' ogni affetto umano
Per te la possa è doma,
Se chi nasceva in Roma
E' crudo al par di te,
Che non mi fean romano
Rendo agli Dei mercè.

ORA. Vanne; l' affetto antico
Ricopra un vel d' obblio.
O te svenar degg' io,
O me svenar dëi tu!
Di Roma sei nemico;
Non ti conosco più!

CUR. In fera pugna stanco,
Perdute l' armi, o frante,
Le chiome, il petto, il fianco
Del sangue mio grondante,
M' avea feroce stuolo
Già rovesciato al suolo!....
Chi dal mio capo ignudo
Svolse le ostili offese?
Chi sopra me lo scudo
Proteggitor distese?
Per te la luce io miro!....
L' aura per te respiro!...

(prorompendo in lagrime di tenerezza)

D' Alba nemico sei,
Ma ti conosco ancor!

(gettandosi al collo di Orazio, con dolce violenza)

HOR. Yo creia que ya estabas en el campo.

CUR. Una fuerza irresistible me ha hecho retroceder: no me ha sido posible dominar el ardiente deseo de estrecharte en mis brazos antes de tener que recibirte con el acero. (*va á abrazarlo*)

HOR. Nó.... vete.... huye....

CUR. Si ningun afecto humano tiene poder en tí, si todos los que han nacido en Roma son crueles como tú, doy gracias á los dioses de que no me hayan hecho romano.

HOR. Vete, cubra el velo del olvido nuestro antiguo afecto: ó yo te he de matar ó tú has de matarme á mí. Eres enemigo de Roma: ya no te conozco.

CUR. Cansado en la lid fiera, rotas ó perdidas las armas y bañado en mi propia sangre, una turba feroz me habia arrojado al suelo!... Quién entonces desvió de mi cabeza inerme los golpes enemigos? quién tendió sobre mí el escudo protector?.... Por tí veo la luz, por tí respiro este ambiente..... (*prorumpiendo en lágrimas de ternura*) Eres enemigo de Alba, pero te conozco todavía (*arrojándose al cuello de Horacio con dulce violencia*)

ORA. Curiazio!... (*mal resistendo*)
CUR. Piangi!
ORA. Oh Dei!...
(toccandosi la guancia solcata da una lagrima)
Hanno i Romani un cor!

VOCI POPOLARI (dall' esterno)

Andiamo... – Andiam... – Già prossima
E' l' ora del cimento.... –
Divinità propizie
Vegliate al gran momento!...
ORA. Udisti?
CUR. Intesi....
ORA. Muovono
Le turbe spettatrici
Al campo!
CUR. E noi!...
(come vergognando del ritardo)
ORA. Si tronchino
Gl' indugi.
CUR. Sì.... ben dici!...
ORA. Valor!
CUR. Costanza!
ORA. Or tutto,
Tutto roman son io!
CUR. Vedimi.... a ciglio asciutto
Da te mi sciolgo.
a 2 Addio!...
Ardente amor di gloria
Solo m' avvampa omai!...
Incerta è la vittoria,
Certo l' onor sarà!
Se condannò la patria
Il pianto che versai,
Di sangue un olocausto
Ammenda ne farà! (*partono*)

Hor. Curiacio! (*pudiendo apenas resistir*)
Cur. Lloras!
Hor. Oh dioses! (*tocándose la mejilla en la cual corre una lágrima*). Tambien tienen corazon los romanos!

VOCES DE PUEBLO (desde fuera)

Vamos, vamos, ya se acerca la hora decisiva: dioses propicios protegednos!....

Hor. Has oido?
Cur. Sí.
Hor. El pueblo se dirige al campo.

Cur. Y nosotros!.... (*cual si se avergonzara de la tardanza*)
Hor. Cesen ya los retardos.

Cur. Sí, dices bien.
Hor. Valor.
Cur. Constancia.
Hor. Ahora soy todo romano.

Cur. Mira cual me separo de tí sin que se me salte una lágrima.
á 2. A Dios!.... Ahora ya solo siento el ardiente amor de gloria; y aunque la victoria sea incierta el honor no puede faltar. Si la patria se ha ofendido por el llanto que he derramado, yo compensaré esta falta con un holocausto de sangre.

SCENA III.

Vasta pianura fuori le porte di Roma, e limitrofa ai due accampamenti.

Fra il rimbombo di bellici strumenti schierasi da una parte l' esercito di Roma, dall' altra quello d'Alba: Albani è Senatori accompagnano i tre ORAZJ ed i tre CURIAZJ: il vecchio ORAZIO segue i figli.

ROMANI Pria di pugnar si sciolgano
I giuramenti alterni.
ALBANI E testimoni e vindici
Tutti ne sian gli Eterni.

ORAZJ e CURIAZJ.

Giuriamo per la gloria
O vincere, o morir.

DUCI ROMANI ed ALBANI.

Se vinti noi sommetterci
Giuriamo al vincitore.
TUTTI Vergogna ed abbandono
Ricopra il mancatore,
E la celeste folgore
Lo possa incenerir!
V. OR. La veneranda schiera
De' sacerdoti ad implorar s' avanza
Fausti i numi a' pugnanti.

SCENA IV.

Il Gran SACERDOTE, con seguito, e detti.

SAC. Sospendete
La pugna.
GLI ALTRI Che!
SAC. Lo impongo
A nome de' Celesti.

ESCENA III.

Vasta llanura fuera las puertas de Roma y limítrofe de los dos campamentos.

Al son de los instrumentos bélicos fórmanse á un lado el ejército de Roma y en el otro el de Alba. Albanos y senadores acompañan á los tres HORACIOS y á los tres CURIACIOS. El viejo HORACIO sigue á sus hijos.

ROMANOS Antes de combatir ratifiquemos nuestros mutuos juramentos.

ALBANOS Y sean los dioses testigos y vengadores.

HORACIOS y CURIACIOS

Juremos vencer ó morir por la gloria.

GEFES ROMANOS y ALBANOS

Juremos que si somos vencidos nos someterémos al vencedor.

TODOS Caiga la vergüenza sobre el que falte á sus juramentos, y pueda un rayo del cielo reducirle á ceniza.

V. HOR. Los sacerdotes se encaminan ya á implorar de los dioses su proteccion para con los combatientes.

ESCENA IV.

El Gran SACERDOTE con acompañamiento, y dichos.

SAC. Suspended el combate.

LOS OTROS. Qué!

SAC. Lo exijo en nombre de los dioses.

ORAZJ »E qual cagion?...
CURIAZJ »La svela...
SAC. »Da funesti
»Presagi fui colpito!... Arser gl' incensi
»A stento sugli altari, e negri, e densi
»Surser globi di fumo, che ritorse
»In giù potenza ignota!... De' congiunti
»Il sangue, sparger denno
»I congiunti!... Potria
»Destar sì fera pugna
«L' ira divina.

ROMANI *ed* ALBANI

Che favelli!... (tocchi da religioso terrore)

SAC. Meco
Nel fatidico speco
Dell'Aventin traete: il re lo vuole.
Norma del Ciel ne sia la voce.
ORA. Come!
CUR. E l' onore?...
ORAZJ La fede?...
CURIAZJ I giuramenti?...
V. OR. Cedete, o figli...
ROMANI *ed* ALBANI Sì...
ORAZJ *e* CURIAZJ Non mai...
SAC. Por freno
E' d' uopo a zel soverchiamente audace:
Quando parlan gli Dei si adora e tace.

G. SAC., V. OR., DUCI ROMANI *ed* ALBANI.

Non di trombe, non di brandi
Il fragor s' intenda ancora:
Ove il Fato lo comandi
Spargerete il sangue allora.
Ma sì barbara condanna,
Scritta forse in Ciel non fu.
ORA. (De' Quiriti in sen t' accampa

HORACIOS. Y qué motivo?....
CURIACIOS. Esplicaos.
SAC. Me han asaltado funestos presagios!... Los inciensos ardian con dificultad en los altares, y se levantaban negros y densos globos de humo que un poder desconocido repelia hácia abajo.... Los parientes han de derramar la sangre de los parientes!... Tal vez sea la cólera divina la que ha ordenado tan fiero combate.

ROMANOS y ALBANOS.

Qué dices!.... (*llenos de terror religioso*)
SAC. Seguidme á la fatídica caverna del Aventino: el rey lo manda. Sea la voz del cielo la norma de nuestras acciones.

HOR. Cómo!
CUR. Y el honor?
HORACIOS. La fe?
CURIACIOS. Los juramentos?
V. HOR. Ceded, hijos mios....
ROMANOS y ALBANOS. Sí....
HORACIOS y CURIACIOS. Nó, jamás.
SAC. Es preciso poner freno á vuestro celoso ardimiento; cuando los dioses hablan, se adora y se calla.

G. SAC., V. HOR., GEFES ROMANOS y ALBANOS.

Cese ya el rumor de las espadas y de las trompas guerreras; cuando lo disponga el hado derramaréis vuestra sangre; pero quizás no ha dictado el cielo una sentencia tan bárbara.

HOR. Enciende en santo amor de Roma el cora-

O Di Roma santo affetto!
Il tuo foco, ah! non gli avvampa
Quale avvampa nel mio petto!
Il maggior per me dei numi,
Il destin per me sei tu!)

CUR. (Dall'ambascia il core affranto,
Si ridesta, e vive, e spera...
In te, amore, in te soltanto
Mia fidanza io pongo intera:
Tra gli Eterni è grande il Fato,
Ma più grande amor sei tu!)

(Il gran Sacerdote parte frettoloso, seguido dagli Orazj e Curiazj, e da romani ed albani.)

SCENA V.

Orrida caverna a piè dell' Aventino, a cui si discende per lunga serie di scalini incavati nel vivo masso: le dense tenebre che vi regnano son qualche tratto rischiarate appena da incerta luce, in fondo una porta di bronzo chiusa.

Dopo lungo e terribile silenzio, vedesi CAMILLA scendere tutta sola nella misteriosa spelonca.

Ecco il delubro! (accennando alla porta) Innanzi
Al sacro limitar della caverna
Svenan l' offerta i sacerdoti... Osai
Fra queste arcane ombre temute io sola,
Divo Apollo, venirne... Amor mi mosse!
E prima giunger volli,
Ad implorar la tua pietà. Gli Eterni,
Del par che onnipossenti,
Giusti son, son clementi;
Nè tu nume vorrai
Chieder lagrime eterne a questi rai.
La mia prece, il pianto accogli,
Abbian fine i miei spaventi:
Regolar tu puoi gli eventi,
Un tuo detto è l' avvenir.

zon de los quírites; pero haz que no arda en sus pechos como en el mio! Tú eres para mí el mas grande de los dioses.

CUR. Quebrantado el corazon por tantas congojas, vuelve en sí, vive y espera.... Solo en tí, Amor, pongo toda mi confianza; pues si entre los dioses es grande el Destino mas lo eres tú todavía.

(El gran sacerdote parte apresuradamente, seguido por los Horacios y Curiacios, y por romanos y albanos).

ESCENA V.

Horrorosa caverna al pie del Aventino, á la cual se baja por medio de gran número de escalones abiertos en la peña viva. Una pálida luz esclarece apenas aquel tenebroso recinto: en el fondo hay una puerta de bronce cerrada.

Despues de un largo y terrible silencio vese á CAMILA bajar sola á la misteriosa cueva.

Este es el templo (*señalando á la puerta*). En el umbral de la caverna sacrifican los sacerdotes las víctimas. Divino Apolo, el amor me ha dado osadía para venir á este lugar misterioso y sombrío á implorar tu piedad. Los inmortales al par que omnipotentes son piadosos y justos, y tú no querrás sin duda que mis ojos derramen lágrimas eternamente.

Acoge mis ruegos y mi llanto, y haz que tengan fin mis zozobras; tú puedes disponer los sucesos, y una sola palabra tuya fija el porvenir. Desvia ese cruel comba-

L' empia pugna tu distogli...
In te fida il cor tremante...
Non costringermi l' amante
O i fratelli a maledir!

SCENA VI.

I SACERDOTI, gli ORAZJ ed i CURIAZJ accompagnati da senatori e d' albani. SABINA con sèguito di nobili romane, e detta.

TUTTI O voce del fato, se vietan gli Dei
La pugna prescritta, svelar tu ne dei:
Il santo responso, fra' mistici rombi,
In questo rimbombi – abisso d' orror.
(odesi un cupo muggito sotterraneo)
Dall' ime latèbre del pallido speco
S' innalza fremente un murmure, un eco!
E' l' aura del nume, che intorno già mosse,
E' l' alme percosse – di sacro terror!

(Il muggito fa sentirsi più vicino. Tutti si atterrano. Spalancasi la porta, e lascia vedere parte del febeo delubro, mentre una voce tonante pronunzia la fatidica parola)

Tremate, o genti! A voi de' numi il nume
Ne' miei tremendi oracoli favella!
Si pugni: tal sta scritto in quel volume
Ove sillaba mai non si cancella!
(La porta si rinchiude: Camilla cade tramortita)

SACERDOTI Obbedite. (agli Orazj ed ai Curiazj)
ORAZJ All' armi... (movendosi per uscire
CUR. (osservando lo stato di Camilla) Alcuno
Fu di me più sventurato?...
ALTRI CURIAZJ.
Vieni, seguimi... opportuno
E' l' istante!...
CUR. Avverso fato! (tutti escono, tranne Sabina, e le altre donne rimaste intorno a Camilla)

te..... en tí fia mi trémulo corazon..... No me obligues á maldecir á mi amante ó á mis hermanos!

ESCENA VI.

Los SACERDOTES, los HORACIOS y los CURIACIOS acompañados de senadores y albanos. SABINA acompañada por damas nobles romanas, y dicha.

TODOS Si no place á los dioses que tenga lugar el combate, resuene la sagrada respuesta del hado entre místicos cantares en este abismo de horror. (*Óyese un rumor subterráneo*).

De las profundidades de la caverna se levanta un tremendo murmumullo: es el aire movido por el dios que por aqui circula, y que ha llenado las almas de un sagrado terror.

(El rumor subterráneo se oye mucho mas cercano. Todos quedan aterrorizados. Ábrese la puerta de par en par, y deja ver parte del fébeo templo, mientras una voz de trueno pronuncia las fatídicas palabras.)

Temblad, gentes. El dios de los dioses os habla por medio de mi tremendo oráculo. Combátase: asi está escrito en aquel libro del cual no se borra jamás una sola sílaba.

(Vuelve á cerrarse la puerta: Camila cae sin sentido).

SACERDOTES Obedeced! (*á los Hor. y á los Cur.*)

HORACIOS A las armas! (*disponiéndose para partir*).

CUR. (*observando el estado de Camila*) Ha habido nunca mortal mas desventurado que yo?

LOS OTROS CURIACIOS Ven, sígueme, el momento es oportuno!....

CUR. Oh hado adverso! (*vanse todos escepto Sabina y las demás mugeres que rodean á Camila*).

SAB. Sposo?... Ahi misera!...
(ritornando presso la svenuta)
DONNE L' aita...
SAB. Quante vittime la sorte
Oggi chiese!.. (Camilla si riscuote)
DONNE Riede in vita!...
SAB. Al supplizio, a lunga morte
Ella riede!
CAM. Quale orrendo
Vel mi cinge!...
SAB. Deh!...
DONNE Fa cor.
CAM. (riconoscendo gli oggetti a poco a poco)
L'antro!..il tempio!..Ed essi?..Ah!..intendo!..
(con grido acutissimo

DONNE Sventurata!..
SAB. Oh mio terror!...
CAM. (nella più viva disperazione)
Arde già l' atroce guerra!
Gronda il sangue, gronda omai!..
E non t' apri o dura terra?...
Cielo, un fulmine non hai?...
Se d' un cor che a morte anela
Nume alcun pietà non sente,
Sia de' numi più clemente,
E m' uccida il mio dolor.
SAB. Sol t' ascondi, e l' empia cela
Sanguinosa, orrenda scena...
DONNE Ahi! che piange a tanta pena
Ogni ciglio ed ogni cor!

(Camilla esce qual dissennata; tutte la seguono

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Sab. Esposo!.... Desdichada de mí! (*volviendo al lado de Camila*).

Mugeres Socorredla.

Sab. Cuántas víctimas ha exigido la suerte! (*Camila recobra los sentidos*).

Mugeres Ya vuelve en sí.

Sab. Vuelve al suplicio, á una muerte lenta!

Cam. Qué horrible velo ciñe mi cabeza!....

Sab. Ah!

Mugeres Valor!

Cam. (*reconociendo poco á poco los objetos*) La caverna!..... el templo!..... Y ellos?..... Ah!..... ya entiendo!..... (*arrojando un agudo grito*).

Mugeres Infeliz!

Sab. Oh terror!

Cam. (*en la mas grande desesperacion*) Arde ya la guerra atroz! corre ya la sangre! Y no te abres, dura tierra?.... Cielo, no tienes un rayo?.... Si ninguna deidad se apiada de un corazon que anhela por la muerte, sea mas clemente mi dolor que los mismos dioses y acabe con mi vida.

Sab. Escóndete sol, y oculta la sangrienta y horrible escena.

Mugeres Ah! no hay corazon ni ojos que puedan retener las lágrimas en vista de un dolor tan grande.

(Vase Camila como si estuviese loca: todas la siguen).

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

ATTO TERZO.

La pugna.

SCENA PRIMA.

Luogo presso l' esterno delle mura di Roma: la notte è vicina al suo termine.

CURIAZIO giacente, con la testa appoggiata al proprio scudo, e qual persona sorpresa da breve sonno.

All' occaso volgea
L' astro del giorno... differita quindi
Fu la tenzon... Camilla,
E dove il trafugato
Mio brando rechi?... Alle infernali Erinni
Tu lo consacri!.. Deh!.. * Già rompe l' alba!...–
(* svegliandosi, e balzando in piedi)
Si pugnerà fra poco...
Orrida pugna! Nè di morte invoco
Per me l' aita! In core
Fratricida, e nemico
D' Alba sarei! Pur della morte istessa
La vittoria m' appresta
Vita, oh! quanto più cruda e più funesta!

ACTO TERCERO.

El combate.

ESCENA PRIMERA.

Lugar cerca las murallas de Roma por la parte esterior: la noche está cerca de su término.

CURIACIO tendido con la cabeza apoyada en su escudo, como vencido por el sueño.

Dirigíase al ocaso el astro del dia y con este motivo se difirió el combate..... Camila, adónde llevas mi tránsfuga espada?.... Vas á consagrarla á las infernales Erinnas?.... Ah! (*dispertándose y poniéndose en pie*) Ya amanece!.... Dentro de poco se combatirá..... Combate horrible! Ni á invocar me atrevo á la muerte en mi ayuda! En mi corazon seria fratricida y enemigo de Alba! Y sin embargo cuánto mas cruel y mas funesta que la misma muerte es la vida que la victoria me prepara!

Ahi! come a lei mostrarmi
Orbata dei germani?
Del sangue lor grondarmi
Vedrebbe ognor le mani!
Oimè! fuggir, nascondermi
Fia d' uopo agli occhi suoi!...
Barriera insuperabile
S' innalzerà fra noi!...
D' amaro, eterno pianto
A lei cagion sarò!
M' abborrirà cotanto,
Quanto sinor m' amò!
Chi vien?...

SCENA II.

CAMILLA, SABINA, e detto.

CAM. Son io... ravvisami.
CUR. Fia ver?... Camilla!... Io tremo!...
CAM. Ah! sì, Camilla, o barbaro.
Cui senza dir l' estremo
Addio, fuggisti!
CUR. Ahi misero!...
Di sì terribil ora
Vieni le ambasce a rendermi
Più disperate ancora?
Fuggi...
SAB. L' ascolta...
CUR. Involati...
SAB. Fratel!
CUR. S' appressa omai
Il gran momento!...
CAM. Arrestati...
(con tutta la forza della disperazione)
Me viva, non andrai
All' esecrata, orribile
Tenzon...

Ah! cómo podria presentarme á ella huérfana de sus hermanos? siempre veria mis manos teñidas con su sangre! Preciso será huir, ocultarme de su vista..... Se levantará entre nosotros una barrera insuperable!.... le ocasionaré amargo y eterno lloro, y me aborrecerá tanto cuanto hasta ahora me ha amado. Quién viene?

ESCENA II.

CAMILA, SABINA y dicho.

CAM. Soy yo, mírame.

CUR. Será verdad?.... Camila!.... Yo tiemblo!....

CAM. Sí, Camila, bárbaro, de quien huiste sin darle el adios postrero.

CUR. Mísero de mí! Vienes á hacer mas angustiosas las congojas de esta hora terrible? Huye....

SAB. Escúchala.....

CUR. Vete.

SAB. Hermano!

CUR. Se acerca ya el fatal trance.

CAM. Detente..... (*con toda la fuerza de la desesperacion*) Viviendo yo no irás al execrable combate.....

CUR. Che?...
CAM. No...
CUR. Deliri!
CAM. (cangiando tuono, e prorompendo in lagrime)
Pietà del mio delirio
Ti prenda... o fa ch' io spiri,
Qui del tuo ferro vittima,
A' piedi tuoi...
CUR. Camilla!...
Sorgi...
CAM. T' arrendi, o svenami...
CUR. La mia ragion vacilla!... (odesi lontano fragore, ed il passo affrettato di gente in armi)
Qual suon?...

SCENA III.

Alcuni ALBANI, e detti.

ALB. Che fai, Curiazio?
In campo i tre Romani
Già si mostraro... accorsero
I prodi tuoi germani...
Te l' uno e l' altro esercito
Attende!...
CUR. Oh mio rossor!...
(squillano le trombe)
CAM., SAB. Numi!
ALB. Le trombe squillano!...
CUR. Io volo...
CAM. Un detto ancor...
CUR. Non l' odi? Vil mi chiama
Di quelle trombe il suono!...
Ah! no, che tal non sono...
In breve il mostrerò...
Vieppiù divampa, e t' ama
Or che ti perde il core...
Ma il ciel, l' averno, amore
Rendermi vil non può!

CUR. Qué dices?....
CAM. Nó.....
CUR. Deliras!
CAM. (*Cambiando de tono y prorumpiendo en lágrimas*) Ten piedad de mi delirio, ó haz que espire á tus pies víctima de tu acero.

CUR. Camila..... levántate.....

CAM. Cede ó mátame.....
CUR. Mi razon vacila (*óyese un lejano rumor y el paso apresurado de gente armada*) pero qué rumor es ese?

ESCENA III.

ALGUNOS ALBANOS, y dichos.

ALB. Qué haces, Curiacio? Los tres romanos estan ya en el campo..... tus valientes hermanos se han presentado tambien..... á tí estan esperando ambos ejércitos.....

CUR. Oh vergüenza! (*suenan los clarines*)

CAM., SAB. Dioses!
ALB. Suenan ya las trompetas guerreras!....
CUR. Voy volando.....
CAM. Una sola palabra.....
CUR. No lo oyes? El sonido de aquellas trompas me llama vil!.... Ah! yo les mostraré en breve que no soy tal. Ahora que te pierdo, mas y mas te ama mi corazon; pero ni el cielo, ni el infierno, ni el amor mismo pueden envilecerme.

CAM. L' acciar mi vibra in core...
Morte sol chieggo, e vo...
ALB. Alba nel tuo valore
Il suo destin fidò.
SAB. Compresa di terrore
Che far, che dir non so!...
(le trombe squillano più forte)
ALB. Vieni... t' appella onore...
CUR. Addio... per sempre!...
(sciogliendosi a viva forza da Camilla, e spingendola nelle braccia di Sabina)
CAM. Ahimè!
CUR. O vinto, o vincitore,
Morto son io per te!...
(fuggendo rapidamente seguito dagli Albani)

SCENA IV.

Vestibolo nelle case degli Orazj.

IL VECCHIO ORAZIO.

Sull' alto delle mura ognun de' prodi
Corse a veder lo scontro... io sol non oso!...
Io sol!... Pe' figli miei
Non tremo; tremo per la patria! O Dei,
Sol per essa v' imploro... Ah! ch' io non debba,
Anzi che taccia il sole,
Dir: troppo vissi!

SCENA V.

Alcuni vecchi CONGIUNTI degli Orazj, e detto.

CON. (inoltrandosi, con segni di vivo rammarico)
Oh Roma!...
Oh sciagura!
V. OR. Di gel m' empì le vene
Quel grido!... Ebben?...
UN CON. Siam vinti!
UN ALTRO Alba trionfa!
V. OR. Estinti
Caddero i figli adunque.

CAM. Clava en mi pecho tu acero..... solo deseo y pido la muerte.

ALB. Recuerda que Alba ha fiado su suerte en tu valor.

SAB. Oprimida por el terror, no sé qué hacer ni qué decir. (*los clarines suenan mas fuerte*)

ALB. Ven, el honor te llama.

CUR. Adios para siempre! (*soltándose á viva fuerza de Camila y empujándola hácia Sabina que la recibe en sus brazos*)

CAM. Ay de mí!

CUR. Vencedor ó vencido, hoy muero para tí! *huyendo rápidamente seguido de los albanos*).

ESCENA IV.

Vestíbulo en casa de los Horacios.

EL VIEJO HORACIO.

Todos los valientes han corrido á ver la pelea desde lo alto de las murallas..... yo solo no me he atrevido..... No tiemblo por mis hijos, tiemblo por la patria! Oh dioses! solo por ella os imploro! Haced que antes que el sol se oculte no deba esclamar : «demasiado he vivido!»

ESCENA V.

Algunos viejos PARIENTES de los Horacios, y dicho.

PAR. (*entrando con muestras de un vivo pesar*) Oh Roma! oh desgracia!

V. HOR. Ese grito me ha helado la sangre en las venas!.... Y bien?

UN PAR. Somos vencidos!

OTRO Alba triunfa!

V. HOR. Han muerto pues mis hijos!

Un Con. Un sol ne resta!
Un altro Di Sabina lo sposo....
V. Or. Infin ch' ei vive,
Vive di Roma la speranza!
Congiunti Ei fugge.
V. Or. Oh vile!... oh di mia stirpe
Obbrobrio eterno! Un figlio mio... fuggire!...

Qualche Con.

Sol, contro tre, che far dovea?
V. Or. Morire.
Oh! se morendo, s' ei prolungato
Avesse almeno il gran cimento,
L' aspro servaggio almen tardato
Di Roma avrebbe qualche momento!
Sul padre antico, e sui Romani
Di quel codardo l' onta piombò!
Ma tanta infamia con queste mani
Nel sangue indegno io laverò!
(Odonsi liete grida, che ripetono)
Roma!... vittoria!...
V. Or. Sull' aure udia
Voci di gioja!
Congiunti Numi!

SCENA VI.

Alcuni SENATORI, e detti.

V. Or. Che avvenne?...
Senatori Tuo figlio ha vinto.
V. Or. Ei?... Non fuggia?...
Sen. Tal simulando gli allori ottenne.
Ad inseguirlo mosser gli Albani,
Ma nol raggiunsero nel punto istesso:
Allor quel prode i tre germani
Un trafiggea dell' altro appresso.
Con. Oh Roma!...
V. Or. Oh figlio!... Ed io potea?...
(con lagrime di gioja e di tenerezza)

Un par. Uno solo queda.
Otro El esposo de Sabina.....
V. Hor. Mientras él viva, vive la esperanza de Roma.

Par. Huye.
V. Hor. Oh vil!.... oprobio eterno de mi estirpe! Un hijo mio huir!

ALGUNOS PARIENTES.

Él solo contra tres qué debia hacer?
V. Hor. Morir. Ah! si muriendo hubiese prolongado al menos el combate, habria retardado por algunos momentos la dura servidumbre de Roma. La vergüenza de ese cobarde ha caido sobre su anciano padre y sobre los romanos! Pero yo lavaré con mis manos tanta infamia con la sangre del indigno. (*Óyense alegres gritos que repiten*)

Roma! victoria!

V. Hor. Parecíame oir voces de júbilo.

Par. Oh dioses!

ESCENA VI.

Algunos SENADORES y dichos.

V. Hor. Qué nuevas traeis?
Senadores Tu hijo ha vencido.
V. Hor. Él?.... pues no huia?....
Senadores Con esta ficcion ha obtenido la victoria. Los albanos al verle huir han corrido tras él pero no han podido alcanzarle todos á un tiempo, y entonces el valiente ha muerto á los tres hermanos uno tras otro.
Par. Oh Roma!
V. Hor. Hijo mio! y yo podia.... (*con lágrimas de*

Fu stolta l' ira che surse in me....
Ah! rammentarmi ognor dovea
Ch' era il mio sangue trasfuso in te!
Piango.... ma queste lagrime
Onta non sono al ciglio....
Non deve a Roma asconderle
Romano genitor.
Non è mia sola gloria
Vittorïoso un figlio:
Di quei che spenti caddero
Superbo io vado ancor!

SEN. Vieni.... corriamo al tempio....
Ti brama il re, ti chiede...
Vieni, e de' numi al piede
S' attenda il vincitor. (*partono*)

SCENA VII.

Piazza contigua alla porta Capena.

Si avanza ORAZIO trionfante, circondato dalle spoglie de' Curiazj; lo precedono i Senatori i Sacerdoti e parte dell' esercito. Intanto, al fragore delle trombe vittoriose, cantasi il seguente

CORO Salve, guerrier magnanimo,
Nume primier di Roma:
Prezzo è di tua vittoria
Alba sommessa e doma:
E come fia di Romolo
Eterna la città,
Eterna la memoria
Del tuo valor sarà!

ORA. Vincesti, o Roma! Il fato,
Di tua grandezza il braccio mio strumento
Volle – ed il sangue de' fratelli miei....
(è commosso, ma vincendo sè medesimo, ed accennando agli altri di seguirlo, aggiunge rapidamente)
Al Campidoglio....

alegría y de ternura) Cuán injusta fue la cólera que se apoderó de mí... Debia acordarme que es mi sangre la que circula por sus venas! Lloro, pero estas lágrimas no causan rubor, ni debe esconderlas á Roma un padre romano. No cifro solo mi gloria en tener un hijo victorioso, tambien me envanezco por los que cayeron muertos.

SEN. Ven, vamos al templo, el rey pide por tí y desea verte, ven á esperar al vencedor á los pies del dios.

ESCENA VII.

Plaza contigua á la puerta Capena.

Adelántase HORACIO triunfante, rodeado de los despojos de los Curiacios y precedido por los senadores, sacerdotes y parte del ejército. En tanto al son de las trompas victoriosas se canta el siguiente

CORO Salve, magnánimo guerrero, primera deidad de Roma; la sumision de Alba es el premio de la victoria; y asi como será eterna la ciudad de Rómulo tambien lo será igualmente la memoria de tu valor.

HOR. Venciste, Roma! El hado quiso que mi brazo fuese el instrumento de tu grandeza; y la sangre de mis hermanos.... *(se conmueve, pero venciéndose á sí mismo y señalando á los demas que le sigan, añade con viveza)* Al Capitolio....

SCENA ULTIMA.

CAMILLA accorrendo scarmigliata, e nell' estremo disordine, e detti.

CAM. No: t' arresta....
GLI ALTRI Oh Dio!...
CAM. Altra vittima ancora, ed altro sangue
Domanda il suo trionfo!...
(facendosi più dappresso al fratello, ed offrendogli il petto)
Vibra la spada.
ORA. Sciagurata!...
CAM. Numi!
Le spoglie di Curiazio!... Ahi vista!... I lumi
Covrimi o notte de' sepolcri....
(gettandosi quasi priva di sentimento sulle spoglie di Curiazio)
ORA. Ah! vinci,
Vinci la dura prova, e di costanza
L' esempio mio ti parli....
Cede a pubblico ben, privato lutto:
Mostri che sei romana il ciglio asciutto.
CAM. Dammi, se a queste lagrime
Vuoi tu ch' io ponga freno,
Un cor di tigre o d' aspide,
Che al tuo somigli appieno.
Amarlo eternamente
Fu il voto mio più ardente!...
Eternamente piangerlo
E' il ben che a me restò.
ORA. E del trionfo ai cantici
Dolore e pianto unisci?
Cinto del sacro lauro
Portarmi oltraggio ardisci?
Roma, punir dovrei
Innanzi a te costei:
Ma stolta ell' è, compiangerla,
E non punirla io vo.
ALCUNI DEL POPOLO (interponendosi, e cercando allontanarla)

ESCENA ULTIMA.

CAMILA corriendo desgreñada y en el mayor desórden, y dichos.

CAM. Nó, detente.....

LOS OTROS Oh Dios!

CAM. Otra víctima y otra sangre pide aun su triunfo. (*acercándose mas al hermano y presentándole el pecho*) Hiere.

HOR. Desgraciada!

CAM. Oh dioses! los despojos de Curiacio!... Horrible vista! Ciérrame los ojos, noche de la tumba!... (*arrojándose casi sin sentido sobre los despojos de Curiacio*).

CUR. Hazte superior á tan dura prueba, y contempla en mí una muestra de constancia... El luto propio se ha de acallar ante el bien general... Muestren tus enjutos ojos que eres romana.

CAM. Si quieres que refrene mis lágrimas dame un corazon de tigre ó de áspid semejante al tuyo. Mi mas ferviente voto fue amarlo eternamente; y llorarlo toda mi vida es el único bien que me queda.

HOR. Y á los cánticos de triunfo quieres mezclar el dolor y el llanto? Ceñido con el sagrado lauro te atreves á ultrajarme? Roma, deberia castigarla en tu presencia; pero está fuera de sí y solo puedo compadecerme de ella.

ALGUNOS DEL PUEBLO (*interponiéndose y procurando*

Ti calma, o donna, e renditi
Ai lari tuoi....

CAM. Ben dite!
Non denno il vostro giubilo
Turbar querele ardite! (*con sarcasmo*)

POPOLO E' d' uopo al fato arrendersi!

ORA. L' impero di te stessa
Riprendi, e fine ai gemiti,
Lo devi a Roma....

CAM. (con fremito represso) Ad essa?
E de' miei danni origine
Non fu l' altera?...

GLI ALTRI Oh Ciel!...

CAM. Non immolasti, o barbaro,
A Roma il mio fedel?...

(prorompendo in tutta la forza di un cieco furo re

Ah! su lei tremendo foco
Piova l' ira onnipossente!...
Tal che tutta sia tra poco
Del mio bene il rogo ardente!
Sopravvivere al suo fato
Un istante a me sia dato....
Contemplarne le ruine,
E di giubilo morir!

ORA. Empia donna!... ed io t' udiva,
Nè cadesti ancor svenata?
Oh! nel sen che ti nudriva
Morta fossi, pria che nata!...
Ho le furie in cor d' averno....
Nulla intendo.... nulla scerno....
Sol di Roma veggo il nume,
Che m' accenna di ferir!

SACERDOTI Scelleraggin così nera (*ad Orazio*)
Deve il Ciel, non tu punir....

POPOLO Vanne, fuggi, e Roma intera (*a Cam.*)
Più non debba inorridir...

alejarla) Cálmate, muger, y vuélvete á tus lares.

CAM. Decis bien: no han de turbar vuestro júbilo osadas quejas. (*con sarcasmo*)

PUEBLO Es preciso ceder á la voluntad de los dioses.

HOR. Recobra el imperio de tí misma, y pon fin á los gemidos: lo debes á Roma....

CAM. A Roma? *con reprimido furor*) No ha sido la altanera orígen de mis males?

LOS DEMÁS Cielo!

CAM. No inmolaste, bárbaro, á Roma mi amante?.... (*Prorumpiendo con toda fuerza en el mas ciego furor*) Ah! pueda la cólera del Omnipotente hacer llover sobre ella terrible fuego, de modo que en breve sea la hoguera de mi bien. Séame dado sobrevivir un solo instante á su destruccion, contemplar sus ruinas, y moriré de júbilo.

HOR. Muger impía..... te he escuchado y no has caido exánime? Ah! ojalá hubieses muerto antes de nacer!.... Tengo en mi corazon las furias del averno..... Nada oigo..... nada veo..... sino al dios de Roma que me ordena que hiera.

SACERDOTES (*á Horacio*) Tan negra infamia, al cielo toca castigarla, nó á tí.

EL PUEBLO (*á Camila*) Vete, huye, y no tenga Roma que presenciar mas horrores.

Cam. (nel suo delirio strappa ad Orazio il serto di alloro, e lo cal-
Ti calpesto, infame alloro.... pesta)

Sacerdoti Scellerata!
Ora. Oh mio furor!...
(sguainando la spada, e evventandosi a Camila)
Cam. Ah! (*fuggendo*)
Ora. Perversa!...
(liberandosi da taluno che tenta trattenerlo, la raggiunge, e cacciandole una mano fra le chiome, ie immerge il brando nel cuore)
Donne Cielo!...
Cam. Io moro!...
Donne Che facesti?...
Coro Quale orror!

FINE.

CAM. (*En su delirio arranca á Horacio la corona de laurel y la pisotea*). A mis pies, laurel infame.

SACERDOTES Malvada!

HOR. Oh furor! (*desnudando la espada y corriendo hácia Camila*).

CAM. Ah! (*huyendo*).

HOR. Perversa! (*desprendiéndose de los que intentan detenerle la alcanza, y cogiéndola por la cabellera le atraviesa el corazon con la espada*)

MUGERES Cielo!

CAM. Yo muero!....

MUGERES Qué has hecho?....

CORO Qué horror!

FIN.



